

فرهنگ دودن فارسی آلمانی

تألیف: دکتر ورنر شولتسه - شتوبنرشت

ترجمه: مهندس نادر گلستانی داریانی
مهندس برق، فوق لیسانس زبان آلمانی
مدرس دانشکده زبانهای خارجی

سرشناسه : شوئتسه - شتوبنرشت، ورنر
 Scholze- Stubenrecht, Werner
 عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ دودن فارسی آلمانی / ورنر شوئتسه - شتوبنرشت
 ترجمه: نادر گلستانی داریانی
 تهران: جنگل، جاودانه، ۱۳۹۴
 مشخصات نشر :
 مشخصات ظاهری : ۴۰۸ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۱۷۱-۹
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی:
 DUDEN: Persisch- Deutsches Wörterbuch
 موضوع : زبان آلمانی - واژه‌نامه‌ها - فارسی
 موضوع : فارسی واژه‌نامه‌ها آلمانی
 شناسه افزوده : گلستانی داریانی، نادر، ۱۳۳۶ - مترجم
 رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۴ ۸۷ش ۲۴:۵/۳۶۴۵ P
 رده‌بندی دیوبی : ۴۲۳۳
 شماره کتابشناسی ملی : ۲۵۳۲۱۸۴

جنگل

عنوان کتاب: فرهنگ دودن فارسی آلمانی
 ترجمه: مهندس نادر گلستانی داریانی
 ناشر: انتشارات جنگل، جاودانه
 ناظر فنی: امین لشکری
 نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۴
 قطع و تیراژ: جیبی، ۱۰۰۰ نسخه
 قیمت: ۲۰۰۰۰ ریال با جلد نفیس
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۱۷۱-۹

<http://www.junglepub.org>
[email:// Info@junglepub.org](mailto:Info@junglepub.org)

تلفن: ۰۲۱ ۶۶۴۹-۳۸۲ ۶۶۴۹-۴۶۵
 ۰۳۱-۳۳۲-۵۰۶۷-۳۳۲-۲۸۰۰۰۹

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است»

به نام خدا

پیشگفتار

خداوند، اندیشه کار را ره می‌نماید.

خدا را ستایش و سپاس که اینک فرهنگ فشرده دودن به زیور چاپ آراسته می‌شود و در دسترس دانشجویان، استادان، مترجمان و دوستداران زبان آلمانی قرار می‌گیرد. اساساً هر گلی بوی خودش را دارد و هر زبانی ویژگیهای خویش را داراست. برای نمونه: آلمانی، زبان علم و فن آگاهی است و فراگیری اش آسان و با زبان فارسی ریشه‌های مشترک بسیاری دارد. مانند آوف ریشتن و افراشتن. پرستار و پرستار، تروگ و دروغ، بتروگ و بدروغ، ریشت و راست، بریشک و براست، ورد و Wort و در انگلیسی Word، لگن و legen نیست، سترگ و stark، وخشیدن و wachsen، سفت و fest، گرفتن و greifen، رخت و Tracht، بیست و best، اکنون و nun دشوار و schwer، منش و Mensch، قیر و گراب Grab، پیشوند فارسی "فر" به معنای "بسیار" به پیشوند آلمانی ver، فرتوت و vertut، عدن و Eden، گران (گرانکش = جرثقیل) یا Kran، موش و ماوس، بند و باند. رساندن با senden، ستاننده (طلبه = دانشجو) با Student، ستاد با Stadt، طنز با Tanz و dance، شرم با Scham، ژنده با Schande، شلنگ با Schlange، ناشنا با نوشتن، صراط و Strasse و street، شال و Schal، شغال و Schakal، آرامتن و rusten، لبین با leben، راحت با Ruhe، طیر با Tier، کلب با Kalb، فرح با daran، froh در آن، darin در این، darunter در اندر، دختر با Tochter، رباینده با رویبر Rüber، مردن با morden، مردار با Mörder، و حتا بنشن هم آلمانی است. و دهها واژه دیگر مانند صحن و سن، پدر و فاتر، مادر و موتر، جبر و الجبر، الخوارزمی و الگوریتم، کوشک و کیوسکه، پسته، زعفران، حتا طینت (عربی به معنای مرشت و گل) با tint (انگلیسی)،

L'inte (آلمانی)، teinte (فرانسه) و tinta (ایتالیایی)، تشت و تاسه، کاسه با Kasse، شکر و شوگر و تسوکر، شارژ و خرج، بورگ و برج، جمل (عربی) Camel و Kamel و شتر و موتور و ... انگلیسی زبانی است توصیفی و فراگیری آن از دیگر زبانهای اروپایی بسیار آسانتر است. در انگلیسی کفر و کافر و cover، واژه عربی مرج با merge موت با mute، طیل table با طبل، cable و کابل با حبل، under با اندر، rustic با روستایی و dark با تاریک از یک ریشه است. فرانسه زبانی است که هر جمله‌اش و ایتالیایی هر واژه‌اش یک ملودی زیباست. در فرانسه ایزوله با عزلت و در ایتالیایی سینه با seno و ننه با nonna از یک ریشه است. آلمانی و یونانی ذاتاً و عملاً زبانهای فلسفی و لاتین و عربی در شمار دقیقترین زبانهای روزگار ماست. فارسی، زبان بزرگترین شاعران جهان و شعر فارسی، مطلق و بی‌مانند. روسی زبانی است نه چندان دشوار. واژه‌های بلوکا، ژن شینا، موشینا، دیاویچکا، مایلیچیک و هزاران واژه خوش‌آهنگ دیگر، زبان روسی را دوست داشتنی کرده است و اما ترکی، که حس و حالی دگر دارد. اشعار ترکی، بسیار سوزناک است: ایرلیق، آپاردی سللر سارانی و مانند اینها. ضرب‌المثل‌ها و زبانزدهای ترکی نیز بسیار دوست داشتنی است: باخچیلیق اله آت دریایا بالیق دا بیلیمسه خالیق بیلر. (تو نیکی می‌کن و در دجله انداز، که ایزد در بیابانت دهد باز).

تهران، فروردین ۱۳۹۳

نادر گلستانی داریانی